

Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A co do całej (ludności) ziemi, płakali (oni) donośnym głosem, cały zaś lud przemaszerował, po czym król przeprawił się przez potok Kidron, a cały lud skierował się drogą w kierunku pustyni.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co do ludności kraju, wszyscy głośno płakali. A po przemarszu wojska również król przeprawił się przez potok Cedron. Potem wszyscy wychodzący ruszyli w kierunku pustyni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I cała ziemia głośno płakała, cały lud zaś przeszedł. Potem sam król przeszedł przez potok Cedron i w ten sposób cały lud przeszedł, i <i>skierował się</i> na drogę ku pustyni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wszystka ziemia płakała głosem wielkim, i wszystek lud, który przechodził. A tak król przeszedł przez potok Cedron, a wszystek lud przeszedł przeciw drodze ku puszczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wszyscy płakali głosem wielkim i wszytek lud przechodził społem; król też przechodził przez potok Cedron i wszystek lud szedł ku drodze, która wiedzie ku puszczej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cała okolica głośno płakała, gdy lud przeciągał. Król przeprawił się przez potok Cedron, a cały lud przechodził drogą w kierunku pustyni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A cały kraj głośno płakał, gdy wszystek zbrojny lud przemaszerował. Król zaś przeprawił się przez potok Kidron, a cały zbrojny lud przeszedł drogą w kierunku pustyni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy ci wszyscy ludzie przechodzili, cała ziemia głośno płakała. Król zaś przeprawił się przez potok Cedron, a cały lud maszerował drogą na pustynię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Cały lud płakał i lamentował, kiedy gwardia maszerowała przed Dawidem. W końcu król i jego świta przekroczyli potok Cedron i szli drogą wiodącą ku pustyni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cały kraj płakał w głos, kiedy wszyscy ci ludzie przechodzili. Król przekroczył rzekę Cedron i wszyscy ludzie skierowali się na drogę ku pustyni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вся земля плакала великим голосом. І ввесь нарід переходив потік Кедрон, і цар перейшов потік Кедрон. І ввесь нарід і цар ішли в напрямі дороги пустині.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś cały kraj głośno płakał, w czasie kiedy przeciągał cały lud. Potem król przeprawił się przez strumień Kidron, podczas gdy cały lud przeciągał w kierunku puszczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A cały lud tej ziemi głośno płakał i cały przechodził, król zaś stał przy dolinie potoku Kidron, a cały lud przechodził na otwartą drogę ku pustkowiu.

¹⁾ Co do wariantów tłum. tego wersetu, zob. <x>100 15:23</x>L.

